

# Let's talk!

Nouvelles instructives de Lerian-Nti Languages – édition 4

1

Lerian-Nti lance un nouveau produit phare

## Le recrutement en ligne : un partenaire de taille

Comment évaluez-vous – de façon rapide et consciencieuse – la connaissance linguistique des collaborateurs nouveaux ou existants ?

Réponse : grâce aux tout nouveaux tests linguistiques en ligne de Lerian-Nti. « Nos tests adaptatifs en ligne n'analysent pas seulement les connaissances linguistiques générales du participant, mais également le vocabulaire et la terminologie qui sont en rapport avec son environnement professionnel », affirme Jan Hardeman de Lerian-Nti.

La sélection du collaborateur adéquat pour un poste déterminé est une activité complexe et longue. Recevoir uniquement les candidats dont l'on est sûr que leurs connaissances linguistiques correspondent parfaitement aux exigences est un luxe, c'est certain, mais qui est aujourd'hui à la portée de toute entreprise. En effet, Lerian-Nti a développé un tout nouvel instrument visant à améliorer la rapidité et l'efficacité du processus de recrutement pour les employeurs et les candidats. Jan Hardeman : « Notre test adaptatif en ligne met à l'épreuve trois domaines de connaissances, à savoir la grammaire, le vocabulaire et la compréhension orale. Ceci peut être très utile, pour un recrutement par exemple, ou en cas de mutations ou de promotions qui requièrent la connaissance d'une langue supplémentaire. Ce test est également pratique pour obtenir un bon aperçu du niveau linguistique d'un département ou en tant qu'instrument d'évaluation fiable. »

### L'enrichissement mutuel

En tant qu'agent BULATS exclusif pour la Belgique, Lerian-Nti possède une bonne expérience en ce qui concerne l'offre de logiciels intelligents permettant de mesurer de façon fiable la maîtrise de la langue d'un participant. Le nouveau test adaptatif en ligne développé par Lerian-Nti va encore plus loin. Jan Hardeman : « Le test s'effectue entièrement en ligne. Il peut même être intégré dans le site Internet d'une entreprise ou d'une organisation, et être complètement adapté à sa vignette domestique. Même la teneur des questions peut être définie sur mesure pour une entreprise ou pour un secteur. Ainsi, une

société d'intérim spécialisée dans les profils financiers peut mesurer le vocabulaire professionnel néerlandais de candidats francophones. Ou alors, une entreprise d'informatique peut tester la connaissance du jargon anglais des candidats-représentants dont la langue maternelle est le néerlandais. À l'heure actuelle, cet outil en est à sa dernière phase de tests et sera disponible dès septembre 2008 pour le français, le néerlandais et l'anglais. D'ici novembre 2008, le test sera également disponible en langue allemande. »

### Des avantages uniques

Le test est adaptatif, et c'est ce qui le rend unique. L'ordinateur sélectionne les questions en fonction des

Le recrutement efficace commence par le test en ligne des connaissances linguistiques de vos candidats.

réponses – bonnes ou fausses – qui ont été fournies aux questions précédentes. Les questions sont donc automatiquement adaptées au niveau du participant, mais également à la compétence à analyser. « Le système continue à poser des questions jusqu'à ce qu'un niveau de connaissances consistant



Chez Lerian-Nti, la source d'innovation ne se tarit pas, expliquent Jan Hardeman et Els Van den Brempt.

soit mesuré. En d'autres termes, chaque test est unique et la falsification est exclue. Le résultat est immédiatement affiché à la fin du test. Le responsable RH peut donc tout de suite prendre la bonne décision. », nous confie Jan Hardeman. D'ailleurs, le personnel ne doit pas suivre une formation supplémentaire pour pouvoir effectuer un test. Si vous désirez obtenir de plus amples informations ou si vous souhaitez assister à une démonstration sans engagement, appelez le 02 217 37 47, envoyez un mail à [info@lerian-nti.be](mailto:info@lerian-nti.be), ou visitez [www.lerian-nti.be](http://www.lerian-nti.be).

## Flexi Languages: un nouveau nom pour des solutions linguistiques électroniques

Lerian-NTI prospère. La niche linguistique s'agrandit de plus en plus et la Belgique ne suffit plus. L'association entre les technologies de l'information et les langues, notamment, ouvre des perspectives exceptionnelles. Afin d'explorer ce domaine de fond en comble, une nouvelle société a été mise sur pied. Avec Flexi Languages, l'arbre généalogique de Lerian-Nti et Akira Translations reçoit une belle nouvelle pousse.

« Flexi Languages se consacre au développement et à l'offre de solutions linguistiques électroniques. Aujourd'hui, nous proposons trois produits spécialisés : la plateforme e-learning développée par nos soins, les tests linguistiques adaptatifs en ligne ainsi qu'un système de gestion global pour les formations linguistiques. Ces trois produits attirent l'attention aussi bien des sociétés en Belgique qu'à l'étranger. Et ce n'est qu'un début », annonce Jan Hardeman, le promoteur de la nouvelle entreprise.

### Des formations linguistiques sur mesure

« Notre plateforme e-learning est une plateforme en ligne et simple d'usage avec des exercices liés à des bases de données de grammaire et de listes de vocabulaire pertinentes. Par le biais de cette plateforme, l'étudiant est orienté dans sa démarche avec du matériel qui correspond tout à fait à son niveau linguistique, son secteur et son environnement professionnel. La plateforme a été créée par notre propre équipe d'experts linguistiques. La langue et la pédagogie linguistique forment le point de départ d'activités de recherche et de développement longues de plusieurs années. À partir de cela, des spécialistes en informatique ont développé le logiciel adéquat. Les technologies de l'information au service de l'apprentissage des langues, donc, et non l'inverse. Cette nuance fait réellement la différence », explique Jan Hardeman.

> suite à la page 4

DEXIA REÇOIT

Une formation linguistique sur mesure

> P2

LE PORT DE BRUXELLES TÉMOIGNE :

« Le courant est directement passé »

> P2

AKIRA TRANSLATIONS LES A TOUT

Les acteurs, les moyens et l'énergie

> P3

EUROPEAN TRAINING HOUSE SUR AKIRA :

« Une traduction qui ne sent pas la traduction »

> P3

## Let's think Les langues : superflues ?

Les langues prennent-elles de l'importance ? Ou sommes-nous en train de vivre ce qui a déjà été prédit maintes fois, à savoir l'hégémonie de la communication visuelle, du langage graphique, qui rend toute explication inutile ? Les fervents tenants de cette opinion ont peut-être leur raison d'être. Toujours est-il que la réalité ne leur donne pas raison. Que du contraire.

Il suffit d'ouvrir un journal quelconque ou de consulter l'un ou l'autre blog ou site d'informations pour s'en rendre compte : la langue joue un rôle plus crucial que jamais. Il ne s'agit pas seulement de la langue parlée, mais bien du concept au sens large. Voyez vous-même. L'imminence plutôt incertaine de la scission de BHV et le malaise politique qui règne dans notre pays plurilingue déconcertent même le plus chevronné des commentateurs. La ruée vers les cours de néerlandais perdure alors que le niveau de français des jeunes flamands régresse. Et, entre-temps, le langage SMS/MSN prospère. « Un langage d'hommes préhistoriques », disent les mauvaises langues. Mais d'autres (dont le service de Télé-Accueil par exemple) constatent que l'internet, soi-disant impersonnel, et son jargon de chatteurs encouragent de nombreuses personnes à débiter leur histoire. La langue sauve des vies.

En même temps, la langue continue de jouer des tours à beaucoup d'entre nous. Et pas seulement dans les quartiers multiculturels défavorisés ou dans les classes de maternelle où 35 mouflets de 12 nationalités différentes se bousculent. Dans la multinationale située non loin de là, les directeurs défilent. Prometteurs, très instruits et compétents, mais qui, souvent, ne parlent qu'une langue couramment. Comment partager leur enthousiasme au sein de l'organisation pour leur ambitieux plan de transformation ? Il n'y a de chaînon plus indispensable entre la stratégie et le succès que la langue.

La Flandre prospère doit faire face à 50 000 postes vacants. De nos jours, un candidat qui parle couramment deux langues et qui présente quelque autre atout qu'un français et un néerlandais scolaires est considéré comme un merle blanc. Le concept de « professions en pénurie » sonne presque creux, dans la mesure où les candidats commencent peu à peu à faire défaut dans le recrutement en général. On évoque même ouvertement une nouvelle vague d'immigration de talents étrangers. Et ce dans un pays où des milliers de jeunes décrochent encore leur premier emploi après plusieurs années d'attente. Du moins, s'ils peuvent

s'y rendre, puisqu'apparemment, quelques petits travaux sont encore nécessaires pour relier les réseaux de transports en commun. La langue alimente le moteur de l'économie.

Est-ce exclusivement une question d'obstacles linguistiques ? Bien sûr que non. Mais parler la même langue que l'autre (ou du moins se donner la peine pour y arriver), c'est déjà un bon début. Et ce, que ce soit dans la tribune politique, dans un hôpital, dans la vie sociale, pendant le trajet journalier en bus, au travail ou dans les communications d'entreprise. « Let's talk » est à cet égard un slogan aux accents très sociaux. La nécessité de communiquer est plus grande que jamais.

Ce n'est donc pas un hasard si Lerian-Nti se développe dans tout ce qui a trait aux langues. Nous trouvons des réponses à toutes les « questions linguistiques » qui se posent aujourd'hui et, pour ce, nous avons les acteurs, les moyens et l'envie. À bientôt !

Els Van den Brempt et Jan Hardeman

## Dexia reçoit

# Une formation linguistique sur mesure

**Nous sommes le 19 mai, la veille de la fameuse grève des trains. À l'heure prévue, nous commençons notre entretien avec Kris Dierickx, responsable des formations linguistiques chez Dexia Bruxelles. « Nous venons d'annuler les cours de demain. » Pas de problème pour Lerian-Nti, les professeurs et les participants sont déjà au courant. « Une flexibilité dont je suis témoin chaque jour chez Lerian-Nti ».**

« Dans tous les instituts de langue, il y a d'excellents professeurs mais ce qui est unique chez Lerian-Nti, c'est que la qualité d'enseignement va de paire avec une solide infrastructure pédagogique, technique et informatique ainsi qu'une grande souplesse d'action et de réflexion, » explique Kris Dierickx. Lerian-Nti Languages s'est frayé un chemin au sein de Dexia et est devenu le « preferred supplier » pour les formations linguistiques. La collaboration date de plusieurs années et pourtant Kris affirme qu'elle ne s'use pas d'un poil.

### À chacun ses besoins

Tous les ans, près de 200 collaborateurs suivent une formation linguistique, et ce quel que soit leur fonction au sein du groupe Dexia. Souvent, il s'agit de cours de néerlandais, de français ou d'anglais. « Un cours privé, un cours en urgence, une formation de groupe,... tout est possible. L'approche de Lerian-Nti est telle que chaque module de formation est taillé sur mesure. Le contenu du cours, sur le plan théorique tant que dans les exercices, est totalement adapté aux participants. Non seulement selon leur niveau de connaissance mais également selon leurs besoins d'apprentissage personnels. Un collaborateur du callcenter qui doit se familiariser au « banking English », un directeur qui doit préparer un discours important en français, un collaborateur de l'accueil qui doit pouvoir aborder les visiteurs dans les trois langues ? « Chez Lerian-Nti, chacun trouvera chaussure à son pied. Nous fixons ensemble les objectifs du cours et le budget est clairement défini, » déclare Kris Dierickx.

### Blended Learning

Grâce au blended learning, les formations de groupes peuvent elles aussi être taillées sur mesure. Kris Dierickx explique : « Dans l'enseignement linguistique, l'approche interactive est souhaitable et même nécessaire. Je suis une partisane de la combinaison de cours face à face avec un enseignement e-learning. Ces méthodes sont parfaitement complémentaires. » Le professeur de Lerian-Nti sélectionne soigneusement les exercices pour chaque participant, il les suit de près et en envoie de nouveaux selon l'évolution de l'étudiant. Celui-ci s'exerce où et quand il l'entend. « Aujourd'hui, plusieurs organismes de formations linguistiques offrent l'apprentissage e-learning mais Lerian-Nti fut un pionnier de cette méthode. « Ils gardent d'ailleurs leur longueur d'avance, » selon Kris Dierickx. « La gestion des formations se passe comme sur des roulettes. L'administration, l'organisation et la coordination sont toujours parfaites. Notre personne de contact, Elke Jonckheere, est une forte tête, rien ne lui est impossible ! » dit Kris en riant.



Kris Dierickx : « Je suis une partisane de la combinaison de cours face à face avec un enseignement e-learning. »



## Port de Bruxelles au sujet de Lerian-Nti : « Le courant est directement passé »

**Bettina Marcoux est la responsable des formations de Port de Bruxelles, une institution publique pararégionale chargée de la gestion, de l'exploitation et du développement du port et de ses installations dans la Région de Bruxelles-Capitale. « La connaissance des langues est extrêmement importante chez nous. Notre objectif est que tous les collaborateurs soient bilingues. Avec Lerian-Nti, notre partenaire depuis trois ans, nous sommes sur le point d'atteindre le but. »**

Bettina Marcoux : « Lors de notre recherche d'un organisme de formations linguistiques, nous avons rencontré Lerian-Nti. Outre des professeurs de qualité et une approche qui a fait ses preuves, nous étions également à la recherche d'un partenaire qui puisse nous offrir un excellent suivi pédagogique. Nous voulions avoir une idée précise des présences aux cours, de la motivation des participants, de l'atteinte des objectifs d'apprentissage et de l'évolution de chaque étudiant. Nous avons directement été séduits par Lerian-Nti. Ils sont vraiment orientés vers leur clientèle : ils écoutent nos attentes et nos idées et sont prêts à y répondre. Ce sont des gens sympathiques, un autre aspect non négligeable d'une collaboration. C'est un réel plaisir de travailler ensemble. »

### Le cours de langue : un incontournable

Lerian-Nti élabore une formation sur mesure. « Deux tiers de notre personnel est francophone, près de 60 collaborateurs suivent des cours de néerlandais ; La plupart d'entre eux en petits groupes de 6 à 8 personnes. De temps à autres des cours privés sont également organisés. Les groupes rassemblent des collaborateurs de différents départements. Chaque participant a auparavant été testé afin de déterminer son niveau de connaissance. Les formations sont devenues une routine hebdomadaire, à heure fixe, à raison d'une fois par semaine dans nos locaux, » explique Bettina Marcoux.

### Selon les règles

Bien que les cours de langue soient devenus une habitude au Port de Bruxelles, les leçons restent captivantes. Bettina Marcoux : « Les professeurs varient énormément leurs cours et ils sont ouverts aux suggestions et souhaits des participants. Des jeux linguistiques et de rôles permettent d'améliorer la connaissance orale de la langue, ce qui est très importante chez nous. En bref, Lerian-Nti offre un enseignement linguistique à la hauteur de nos attentes. » Chaque participant a un accès à la plateforme e-learning. « Il faut avouer que tout le monde n'a pas la même motivation ni le temps pour faire les exercices en dehors des heures de cours mais Lerian-Nti cherche constamment à atteindre les objectifs de formation et à stimuler les participants. Nous réfléchissons maintenant à l'élaboration d'un module spécial pour le personnel de l'écluse. Lerian-Nti considère que l'enseignement de la langue doit être efficace et agréable à la fois, une vision que je partage entièrement. »



Isabel Hardeman et Lieven Lannoo

## AKIRA Translations

### « La traduction : un projet de A à Z »

**AKIRA Translations se profile comme un bureau de traduction polyvalent qui promet des travaux sur mesure... et qui tient ses promesses. Mais ils ont également toutes les capacités nécessaires à l'élaboration de traductions techniques hautement spécialisées. « Nous avons les acteurs, les moyens et l'énergie », affirme Isabel Hardeman.**

« Nous considérons la traduction comme un projet d'ensemble taillé aux mesures du client. Nous travaillons de façon très personnalisée avec nos clients. Là où d'autres bureaux peuvent être défaillants, nous voulons exceller. Nous plaçons la barre très haut en ce qui concerne le service et la flexibilité, de même que la qualité. Nous travaillons non seulement avec des *native speakers* mais nous sollicitons également le concours de notre client si besoin est. Il nous arrive de contacter une succursale étrangère d'un client afin de lui proposer un terme ou de soumettre une traduction à son examen. Ainsi, nous sommes certains d'employer un terme qui est en adéquation avec le contexte. Cette coopération est surtout utile lorsqu'il est question d'un jargon technique propre à une entreprise. »

Il va de soi que, pour la traduction d'instructions techniques, d'informations spécialisées relatives à un produit ou de syllabi, l'utilisation d'un langage adéquat est primordiale. Chaque mot compte et le traducteur doit savoir ce qu'il écrit. « C'est entre autres pour cette raison que nous nous adressons pour ce genre de commandes à des traducteurs expérimentés, spécialisés dans l'un ou l'autre domaine. Le client doit pouvoir avoir une confiance aveugle en nos produits, et ce quelle qu'en soit la langue », a déclaré Isabel Hardeman.

« Nous garantissons l'usage d'un langage cohérent »

#### Taillés pour le job

« Nous pouvons également investir dans les meilleurs logiciels disponibles sur le marché. Ainsi, le programme de traduction SDL Trados est un outil excellent qui profite au traducteur comme au client. Il permet de stocker les phrases traduites dans une mémoire de traduction, par client et par secteur. Nos traducteurs et réviseurs ont constamment accès à ces bases de données, ce qui garantit l'usage d'un langage cohérent au sein d'une traduction ainsi qu'au fil de toutes les traductions destinées à un même client. Ce type de logiciel permet en outre de gagner du temps. Et les traductions sont non seulement livrées plus rapidement, mais elles sont aussi meilleur marché pour les clients. En effet, souvent, les mêmes phrases reviennent ; SDL Trados nous permet d'offrir des remises considérables pour ces passages récurrents », affirme Lieven Lannoo, Operations Manager chez AKIRA.

Chez AKIRA, la responsable de projet est le pivot de la coordination de tout le processus de traduction. Le client peut compter sur une personne de contact fixe, toujours joignable et toujours au courant, qui gère des projets de traduction. Isabel Hardeman : « Un métier complexe mais terriblement intéressant et très diversifié. Tantôt le responsable de projet détermine des offres de prix, tantôt il ou elle révise. En plus, il ou elle sélectionne les traducteurs taillés pour le job, établit des plannings et entretient un contact étroit avec le client, de A à Z ! »

## Vera Carion, responsable du département de néerlandais

### De professeur à chef d'orchestre pédagogique

**Lerian-Nti non seulement soigne aux petits oignons ses élèves, mais prend également le plus grand soin de ses professeurs. C'est ce que pense également Vera Carion, qui a, pendant presque dix ans, enseigné le néerlandais à des allophones. Voici presque une année qu'elle est responsable du département de néerlandais.**

« Aujourd'hui, mes élèves sont mes professeurs ».



Le processus de formation proposé par Lerian-Nti repose sur de solides bases. Des coordinateurs se concentrent sur l'organisation pratique et administrative des formations et le volet pédagogique est, comme il se doit, pris en charge par les responsables des différents départements linguistiques.

Vera Carion : « En tant que Head of Department, je suis responsable de la qualité pédagogique des formations. Concrètement, mes tâches sont très variées : recruter de nouvelles personnes, les former et les coacher, les assister et leur dispenser des conseils, développer du matériel didactique, ... »

#### En mouvement

Vera dirige une équipe de 80 professeurs diplômés et expérimentés. Étant donné qu'elle a elle-même enseigné pendant des années, elle sait exactement ce dont ont besoin les professeurs. « Dans notre vision de la formation, nous accordons la priorité au travail sur mesure. Cette stratégie exige une grande flexibilité de la part des professeurs au niveau pratique car les formations ont souvent lieu à l'extérieur mais aussi au niveau du contenu des cours. Nous poussons en effet très loin l'harmonisation entre le contenu du cours et la situation pratique de l'étudiant. Et, pour cela, nous développons nous-mêmes nos syllabi et notre matériel pédagogique qui sont adaptés en permanence sur la base de l'expérience

et du feedback tant des professeurs que des étudiants. »

Les formations de néerlandais ont le vent en poupe et cette tendance se poursuit depuis plusieurs années déjà. « Dans de nombreux cas, la connaissance d'une deuxième langue nationale est indispensable à quiconque veut faire carrière. En raison de sa grammaire complexe, le néerlandais n'est pas une langue particulièrement facile à apprendre pour les allophones. Une raison de plus de consacrer suffisamment d'attention à la pédagogie de son enseignement. Apprendre une langue doit être agréable et enrichissant. La combinaison d'une formation classique et de nouvelles formes d'apprentissage telles que l'entraînement et les exercices en ligne permet de rendre la chose passionnante pour tous et d'en faire un défi agréable à relever. »

#### Chef de file

En matière d'intégration des nouveaux médias, Lerian-Nti peut être qualifié de chef de file, estime Vera. « Les maîtres mots de Lerian-Nti sont recherche, développement, innovation et progrès. Mais tout cela, toujours dans le cadre d'une vision claire : nous évoluons pour encore améliorer la qualité de l'offre linguistique. L'introduction de l'e-learning et du blended learning a donné à la tâche des professeurs une dimension supplémentaire et a représenté pour eux un nouveau défi lié au fait que

l'implication active de l'étudiant y est stimulée et permet un réel travail sur mesure. Une participation active et une approche ciblée restent les clés des meilleurs résultats d'apprentissage. »

#### Coaching

Étant donné que l'offre et le matériel didactique sont en évolution constante, non seulement les nouveaux professeurs, mais également les professeurs expérimentés se recyclent régulièrement. Vera Carion : « Les nouveaux professeurs de langue reçoivent une formation leur dévoilant les ficelles du fonctionnement du centre de langues, notre vision pédagogique et notre important matériel didactique. Après ce trajet de formation, les professeurs sont coachés individuellement. Nous organisons aussi régulièrement des ateliers sur le nouveau matériel développé, les derniers exercices ou la plateforme d'e-learning, les nouvelles visions pédagogiques et didactiques, etc. Et pour stimuler l'échange des connaissances et des expériences, nous rassemblons les professeurs qui enseignent dans le même secteur. » Évoluer dans cette polyvalence va comme un gant à Vera. « Jouer au big boss, ce n'est pas mon truc. Moi, j'aime mieux partager les idées. L'enseignement des langues sur mesure pour arriver à un niveau de plus en plus élevé demande un travail d'équipe. Et pour assumer la fonction de Head of Department, mieux vaut avoir quelques talents de chef d'orchestre. »

## Diane Dockx, chef d'entreprise de l'European Training House (ETH)

### « Une traduction qui ne sent pas la traduction »

**L'European Training House est une célèbre entreprise de formation et de consultation située à Malines. Cette société est spécialisée dans les formations relatives à la vente et à la communication. Elle offre des formules d'apprentissage sur mesure pour une large gamme de secteurs. Les enseignants polyglottes de l'ETH donnent cours dans l'Europe entière et même en dehors. La plupart des clients sont des multinationales qui apprécient le caractère transfrontalier de l'approche en matière de qualité de l'ETH. L'entreprise place également la barre haut à l'égard de ses fournisseurs. Diane Dockx, chef d'entreprise de l'ETH, déclare : « En ce qui concerne les traductions, nous faisons uniquement appel à AKIRA. Nous sommes certains que le résultat sera bon. »**



« Nous accordons beaucoup d'importance à la rédaction de nos syllabi. Pour les participants, ceux-ci constituent des ouvrages de référence pratiques pour rafraîchir la matière enseignée. Nous confions la traduction de ces manuels à AKIRA. Les langues cibles sont l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol et bien d'autres. La qualité de la traduction doit être à la hauteur du texte original, c'est un principe que nous partageons avec AKIRA. Cette mission n'est pas des plus simples. La traduction des syllabi est une discipline à part entière. Les nuances sont importantes ; le ressenti par rapport à la matière ainsi que le jargon correspondant le sont tout autant. Le bon mot au bon endroit nécessite non seulement une bonne connaissance de la langue cible, mais également une grande faculté d'adaptation de la part du traducteur. C'est ce que nous retrouvons chez AKIRA. »

#### Respect vis à vis de l'auteur

Diane Dockx : « Parfois, la traduction comporte une note explicative. Lorsqu'une traduction littérale ne couvre pas la signification du terme original à 100%, par exemple. Dans ce cas, le traducteur suggère une alternative ; une adaptation

« Ce que AKIRA représente pour nous ? C'est une agence de traduction qui prend chaque mission à cœur, qui procède à des adaptations si nécessaire, qui révise, qui respecte notre mise en page et qui travaille exclusivement avec des traducteurs dont la langue cible est la langue maternelle.

« Un syllabus traduit qui se lit comme s'il avait été rédigé dans la langue en question : un défi à la hauteur d'AKIRA. »

un peu plus libre qui correspond au contexte. En cas de doute, ils proposent toujours une solution tout en respectant l'expertise de l'auteur. Un fournisseur avec une telle approche, nous l'appelons un « partenaire ». »

Un autre point crucial est qu'ils sont à même de traiter des traductions qui doivent être réalisées dans l'urgence, ou pendant le week-end. Il arrive parfois que du matériel pédagogique en langue anglaise doive être traduit en last minute vers l'espagnol, il faut pouvoir faire face à ce type de situation ! Ceci ne pose aucun problème pour AKIRA. Et, croyez-moi, nous avons eu des expériences tout à fait différentes avec d'autres bureaux de traduction », conclut Diane.

# Caroline de la comptabilité « Travailler à distance, ça fonctionne bien ! »



Un triste luron dans un bureau qui sent le renfermé. Est-ce là votre image du comptable ? Get real et faites connaissance avec Caroline, de l'énergie à l'état pur, qui, à partir de chez elle, organise la comptabilité sans faille de **Lerian-Nti Languages. Il faut le faire ...**

Caroline a 39 ans ; elle est titulaire d'un diplôme en comptabilité et est aussi un véritable puits d'expérience. « Cela fait maintenant huit ans que je travaille pour Lerian-Nti. J'en gère toute la comptabilité. Depuis six ans, je travaille chez moi à Ypres. Pourquoi à la maison ? Pour éviter de perdre du temps dans les trajets vers Bruxelles ou Gand. Les embouteillages m'empêcheraient de faire mon travail aussi efficacement que je peux le faire actuellement. Travailler de chez moi, c'est super ! » dit en riant Caroline Malfait.

« Qu'un comptable travaille au bureau ou chez lui, le contenu de son travail reste le même. Je fais exactement les mêmes choses que tout autre comptable qui travaille dans un bureau : vérifier les extraits, enregistrer les factures d'achat, établir les factures de vente, assurer le suivi des clients, faire les déclarations mensuelles à la TVA, ..., et une fois par an, je me lance à corps perdu dans la préparation des comptes annuels. Mes journées de travail commencent à 8h30 et croyez-moi, chacune de ces journées est plus que bien remplie et les délais restent les délais ! »

« Si mes collègues me manquent ? Oui, effectivement. Nous avons bien sûr des contacts par téléphone et par e-mail, mais ce n'est pas la même chose que des contacts directs. Mais j'ai vraiment le sentiment que Lerian-Nti m'a donné l'opportunité de gérer mon travail de manière optimale et aussi de combiner au mieux ma vie professionnelle et ma vie privée. Mais lorsque des activités sont organisées pour l'ensemble du personnel, je ne rate jamais l'occasion d'y participer. La journée des familles en octobre, la réception de Nouvel An, le barbecue annuel, ..., non, je n'en rate pas un. »

> suite de la p. 1

## Flexi Languages

Les possibilités d'application de la plateforme e-learning sont grandes. « L'enseignant peut, par exemple, attribuer à chaque étudiant des exercices spécifiques par le biais de la plateforme. Il peut même corriger des exercices ouverts. » La plateforme e-learning est opérationnelle pour le néerlandais, l'anglais, le français et l'allemand. « En tant que système de gestion d'apprentissage, notre produit est unique. Il sélectionne et génère automatiquement les exercices adéquats pour l'élève adéquat. Cette application, ainsi que d'autres, est non seulement intéressante pour d'autres instituts linguistiques, mais également pour des entreprises qui se trouvent bien de l'enseignement linguistique transfrontalier.

« Nous continuons à investir dans la recherche et le développement », précise Jan Hardeman. « Ainsi, nous sommes en pleine expansion de la plateforme e-learning destinée aux native speakers. Apprendre le vocabulaire de manière ludique et interactive peut également être intéressant pour les (nouveaux) collaborateurs qui doivent rapidement se familiariser avec la terminologie propre au secteur, à l'entreprise ou même aux produits. De plus, la plateforme peut être agrémentée des dernières techniques audiovisuelles. En d'autres termes, de nombreux projets passionnants nous attendent et notre rôle de pionnier n'en est qu'à ses débuts ! »

### Des solutions puissantes

La plateforme e-learning n'est pas le seul atout avec lequel Flexi Languages souhaite se faire un nom. « Nous proposons également des tests en ligne. Ceci est un instrument idéal pour découvrir de façon rapide et minutieuse le niveau de la connaissance linguistique des candidats et collaborateurs. Les tests conviennent parfaitement à toutes les entreprises qui souhaitent une approche plus efficace de leurs processus de recrutement et de sélection. » Les instituts linguistiques, qui souhaitent assouplir la gestion de leurs formations linguistiques, trouvent une solution sur mesure auprès de Flexi Languages. « Le logiciel que nous avons développé gère le processus d'apprentissage linguistique de A à Z. Du planning aux inscriptions, en passant par l'établissement d'offres de prix et le calcul des honoraires des enseignants. Cela fait même des années que nous appliquons ce système. Pourquoi nous l'offrons désormais à d'autres instituts linguistiques ? Le marché présentait un grand vide à combler ! De plus, ceci s'aligne sur notre offre de produits et sur notre vision. En d'autres termes, unir les efforts fournis dans le domaine de l'apprentissage linguistique et celui des technologies de l'information : des solutions à toute épreuve assurées. »

## Goethe goes online La plateforme d'e-learning s'étend à l'allemand

De bonnes nouvelles pour les étudiants qui veulent parfaire leur connaissance de la langue de Goethe : Lerian-Nti étend sa plateforme d'e-learning à l'allemand.



Uwe Stalp, responsable du département d'allemand : « L'allemand est une langue importante. Non seulement chez Lerian-Nti mais également dans le contexte international. Cela fait déjà plus de 18 ans que j'enseigne personnellement l'allemand aux allophones en leur inculquant le baba des déclinaisons et en les aidant à maîtriser une langue difficile à apprendre. La grammaire est essentielle pour bien parler l'allemand. Et c'est précisément à ce niveau que la plateforme revêt tout son intérêt :

d'intérêt et au niveau de connaissance du participant et font également l'objet d'un feedback. Le système permet aussi de s'entraîner en dehors des heures de cours. Et comme chacun le sait, en matière de langues : « Übung macht Meister », c.-à-d., c'est en forgeant qu'on devient forgeron. »

L'extension de la plateforme d'e-learning est également une bénédiction pour les professeurs, ajoute Uwe. « Car il les décharge d'une partie de leurs tâches, ce qui

libère plus de temps pendant les cours pour des activités qu'il vaut mieux pratiquer face à face ou en groupe. Par exemple, la conversation ou les jeux linguistiques éducatifs. Ce système permet également de mieux se concentrer sur les besoins individuels de chaque étudiant. L'e-learning rend donc l'enseignement des langues aussi plus efficace. » Et Uwe y voit encore un autre avantage important. « L'étudiant y est responsabilisé dans son processus d'apprentissage. S'il ne s'entraîne pas, il aura plus de difficultés à suivre au cours et ne progressera pas aussi rapidement que ses collègues. Et personne n'aime être le dernier de la classe, n'est-ce pas ? »

Depuis plusieurs années, Lerian-Nti travaille avec la SNCB sur plusieurs projets de formation en allemand et

Uwe est chargé de l'organisation. « Pour les conducteurs qui travaillent sur les lignes en direction d'Aix-la-Chapelle, parler couramment l'allemand n'est pas un luxe. Le matériel de cours et d'exercice est entièrement développé sur mesure. Les collaborateurs de la SNCB pourront peut-être bientôt avoir accès et surfer sur l'e-plateforme de Lerian-Nti. Il s'agit en tout cas d'une plateforme ouverte, ce qui signifie que nous pourrions bientôt y proposer, à nos gros clients, des exercices et une terminologie ciblés par secteur et même pour certaines entreprises plus spécifiquement. Grâce aux dernières techniques multimédias, ce système est aussi extensible. Nous disposons déjà d'un outil formidable, mais nous pouvons d'ores et déjà vous assurer que le meilleur reste encore à venir ! »

## Petit-déjeuner avec BULATS

Voulez-vous savoir ce que BULATS peut signifier pour vous ? Dans ce cas, rendez-vous le 2 octobre chez Lerian-Nti. BULATS signifie Business Languages Testing Services. Il s'agit d'un instrument fiable destiné à mesurer le niveau de connaissance de vos collaborateurs en anglais, français, allemand et espagnol. Cette batterie de tests est le résultat de la collaboration entre la Cambridge University, l'Alliance Française, le Goethe Institut et l'Universidad de Salamanca. Lerian-Nti en est le distributeur exclusif pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. BULATS est intéressant pour toutes les organisations désireuses de dresser le bilan des compétences linguistiques de leurs collaborateurs ou candidats. Envie d'un meet & greet avec les ténors de BULATS ? Ou envie d'assister à une présentation sans engagement ? Let's talk! Mais commençons par un bon petit-déjeuner.



## Lerian-Nti à l'Easyfairs MANAGEMENT ASSISTANT

LES 24 ET 25 SEPTEMBRE 2008, BRUXELLES EXPO

Trouver la formation linguistique qui convient à vos collaborateurs, ce n'est pas facile et mesurer les connaissances linguistiques de vos futurs collaborateurs ou collaborateurs actuels, ne l'est pas davantage. Comment savoir si votre bureau de traduction travaille correctement ? Pour de nombreuses activités dans le domaine des langues, vous pouvez vous adresser à une seule et même adresse : Lerian-Nti. Pour vous faciliter les choses, cette année, nous participerons à Management Assistant, une foire professionnelle qui s'adresse aux professionnels du management support. Faites connaissance avec nos solutions linguistiques uniques, participez à une démonstration, rencontrez nos experts en langues et en traduction ou taillez une bavette avec nos account managers sur la manière dont nous faisons la différence.



**Bruxelles** Lerian-Nti Languages nv  
Liefdadigheidsstraat 15, B 7, Rue de la Charité, BRUSSEL 1210 BRUXELLES  
Tél. : +32 (0)2 217 37 47 - Fax : +32 (0)2 217 37 77 - e-mail : info@lerian-nti.be

**Antwerpen Bedrijvencentrum NOA**, Sint-Elisabethstraat 38a, B-2060 ANTWERPEN  
Tél. : +32 (0)3 270 16 93 - Fax : +32 (0)3 270 16 16 - e-mail : info@lerian-nti.be

**Zaventem** Leuvensesteenweg 613, B-1930 Zaventem  
Tél. : +32 (0)2 725 77 79 - fax : +32 (0)2 725 91 61 - e-mail : info@lerian-nti.be

**Gent** Meersstraat 138, Blok C, B-9000 Gent  
Tél. : +32 (0)9 244 64 64 - Fax : +32 (0)9 244 64 65 - e-mail : info@lerian-nti.be

**Céroux-Mousty** 44, Rue de la Limite, B-1341 CEROUX-MOUSTY  
Tél. : +32 (0)67 63 68 88 - e-mail : info@lerian-nti.be

**Grand-Duché de Luxembourg** 32, Avenue Monterey, L-2163 LUXEMBOURG  
Tél. : +32 (0) 2 217 37 47 - Fax : +32 (0)2 217 37 77 - e-mail : info@elcs.lu - www.elcs.lu

> [www.lerian-nti.be](http://www.lerian-nti.be)

## Let's Talk

est une publication de Lerian-Nti Languages en collaboration avec Haenen & Co Communication

Rédacteurs en chef :  
Jan Hardeman et Els Van den Brempt

Ont collaboré : Marita Daenekindt, Annelies Florquin, photographie : Joëlle Janssens.

Editeur responsable :  
Jan Hardeman,  
15, rue de la Charité, B7,  
1210 Bruxelles.  
Tél : +32 (0)2 217 37 47 -  
e-mail : jan.hardeman@lerian-nti.be